

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4

Contacto

Nombre: Carles Biosca Trias

Correo electrónico: carles.biosca@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al inicio de la asignatura la estudiante será capaz de :

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas

básicos de contrastividad en la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipo.

Combinar diferentes áreas de conocimiento a la hora de tomar decisiones sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos especializados.

Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionadas con la traducción de textos especializados.

Objetivos y contextualización

- Desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados de diversos campos de especialidad.
- Demostrar que posee los conocimientos sobre los aspectos instrumentales y de documentación, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .
15. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.

17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
20. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
21. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
22. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
23. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
24. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
25. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
26. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
27. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
30. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
31. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
32. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
33. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
34. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
35. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

- Aplicar los conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar los conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua extranjera para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Resolver problemas de traducción desde diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Uso y explotación de los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilización de los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilización de los recursos terminológicos para poder traducir.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Tareas de traducción, ejercicios, trabajos escritos, autoevaluación	51	2,04	3, 1, 2, 5, 6, 15, 14, 13, 19, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 27, 30, 29, 28, 32, 21, 20, 22, 34, 35
Trabajos escritos, tareas de traducción y autoevaluación	75	3	1, 4, 2, 5, 6, 15, 14, 13, 31, 19, 18, 23, 24, 25, 26, 12, 10, 9, 30, 28, 32, 21, 20, 22, 34, 35
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios	15	0,6	3, 1, 2, 5, 6, 15, 14, 13, 31, 19, 17, 23, 24, 25, 26, 12, 11, 10, 9, 27, 32, 21, 20, 22, 34, 35

Todas las fechas límite de las actividades se indican en el horario correspondiente y deben cumplirse con rigor.

El trabajo que realizan las estudiantes consiste principalmente en:

- Clases teóricas
- Resolución de ejercicios dirigidos, supervisados o autónomos
- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo
- Debates (en persona o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Búsquedas de documentación.
- Lecturas de obras o textos.
- Tutorías.
- Trabajos escritos.
- Tareas a realizar fuera de clase.
- Ejercicios a realizar en clase.
- Ejercicios de traducción.
- Proyectos de traducción.
- Preparación de una cartera.
- Preparación de tareas de traducción.
- Examen de síntesis

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades supervisadas	30%	2,5	0,1	3, 1, 2, 5, 6, 15, 13, 31, 17, 23, 24, 25, 26, 12, 11, 10, 30, 29, 32, 21, 20, 34, 33
Examen	40%	4	0,16	3, 1, 2, 5, 6, 15, 14, 13, 31, 19, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 26, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 27, 30, 28, 32, 21, 20, 22, 34, 35, 33
Portfolio del estudiante	30%	2,5	0,1	3, 1, 4, 2, 5, 6, 14, 31, 19, 16, 17, 18, 23, 25, 26, 12, 11, 10, 9, 7, 8, 27, 30, 29, 28, 32, 20, 22, 34, 35, 33

Evaluación continua

Los estudiantes deben proporcionar evidencia de su progreso mediante la realización de tareas y pruebas. Los plazos de las tareas se indicarán en el calendario del curso el primer día de clase.

Asuntos relacionados. La información anterior sobre evaluación, actividades de evaluación y su ponderación es meramente una guía. El profesor de la asignatura proporcionará información completa al inicio del curso.

Revisión. Al publicarse las calificaciones finales, el docente notificará por escrito fecha y hora para la revisión. Los estudiantes deben organizar revisiones de acuerdo con el profesor.

Actividades de recuperación. Los estudiantes pueden efectuar recuperación o compensar las evaluaciones que les falten, siempre que la parte de los que hayan realizado represente un mínimo de 66.6% (dos tercios) de la calificación final de la asignatura y tengan una calificación promedio ponderada de al menos 3.5. Bajo ninguna circunstancia se puede recuperar o compensar una actividad de evaluación que valga el 100% de la calificación final. El profesor informará a los estudiantes del procedimiento adoptado para la revisión, por escrito, cuando se publiquen las notas finales antes de registrarlas en las actas. El profesor podrá fijar una tarea por actividad de evaluación no superada o perdida o una sola tarea para cubrir distintas actividades no evaluadas.

Calificación de "no evaluable" En el caso de que las actividades de evaluación que un estudiante haya realizado representen solo el 25%o menos de la calificación final de la materia, se le calificará como "no evaluable" en su acta.

Conducta oico ética las actividades de evaluación. Los estudiantes que cometan una mala conducta (plagio, copia, suplantación, etc.) en una actividad de evaluación recibirán una nota de "0" en la actividad en cuestión. En el caso de mala conducta en más de una actividad de evaluación, los estudiantes afectados tendrán una calificación final de "0" en la asignatura. Los estudiantes no pueden volver a realizar actividades de evaluación en las que se haya encontrado que han tenido una conducta poco ética. Se considera que plagio significa presentar todo o parte del trabajo de un autor, ya sea publicado en formato impreso o digital, como propio, es decir, sin citarlo. Copiar se considera que significa reproducir todo o una parte sustancial del trabajo de otro estudiante. En los casos de copia en los que sea imposible determinar cuál de los dos estudiantes ha copiado el trabajo del otro, ambos serán penalizados.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Diccionarios monolingües en catalán

AA.DD., Diccionari de la llengua catalana, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B., Diccionari català-valencià-balear, Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan., Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa., Diccionari de sinònims de frases fetes, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu., Diccionari general de la llengua catalana, 1a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel., Diccionari de sinònims., 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, Diccionari de la llengua catalana, Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. , Diccionari de sinònims i antònims.9a ed. Barcelona Teide, 1986

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan., Diccionari de locucions i frases fetes, Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios monolingües en español

AA.DD, Diccionario general de la lengua española., Barcelona: Biblograf, 1999

CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili, 1999.

MOLINER, María, Diccionario de usodel español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino., Diccionario del español actual , 2 vols. Madrid: Aguilar, 1999.

Diccionarios monolingües en francés

Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré. 1995, , Paris: Hachette Livre, 1994.

Dictionnaire du français contemporain,, Paris: Larousse, 1992.

Encyclopædia universalis, , Paris: Encyclopædia universalis France, 1989-1990.

Le Robert , Paris: Dictionnaires Le Robert, 1998

LITTRÉ (Émile), Dictionnaire de la langue française, Paris: Hachette, 1863-1872, reedició facsímil: Versailles:

Encyclopædia Britannica France, 2000.

Diccionarios bilingües francès/catalán

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, Diccionari Francès/català, Català/francès. 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

BOTET, René; CAMPS, Christian , Dictionnaire Catalan/Français, Canet: Editions El Trabucaire, 2007(més complet que

l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

CAMPS, Christian; BOTET, René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, .Canet: EditionsEl Trabucaire, 2006

Diccionarios bilingües francès-español

GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean. , Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français. Paris: Librairie Larousse, 1967

Monograafías específicas :

En español:

ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA,M.N. , Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1995

En catalán:

BERTHELOT, M., Guide pratique de traduction catalan-français. 3 volums. Perpinyà, Edicions Trabucaire, 2007

VERDEGAL, J, La pràctica de la traducció francès-català. Vic, Eumo Editorial, 2011

Webs

Lèxic jurídic català: Justiterm (gen.cat)

Terminologia jurídica i administrativa:

http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_63917579_1.pdf

Lèxic jurídic francès:

www.coursdroit.ifrance.com/index.htm

Initiation au droit: Legifrance. Le service publique de la difusion du droit:

La bibliografía específica de la especialidad economía y finanzas se dará complementariamente.

Software

No está previsto ningún software específico para esta asignatura

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto